

**Stara trta** – najstarejša trta na svetu  
**Alte Rebe** – die älteste edle Rebe der Welt  
**Old Vine** – the oldest vine in the world



**Maribor**, ležeč sredi imenitne vino-rodne pokrajine, tudi v svojem srcu hrani en tak zaklad, ki mu na vsem svetu ni enakega. To je Stara trta, ki že več kot 400 let uspeva v srednjeveškem jedru mesta, ob reki Dravi. Je najstarejši živi primerek žlathne vinske trte na našem planetu. Zato so Staro trto kot dragulj naravne dediščine par excellence leta 2004 počastili z vpisom v znamenito Guinnessovo knjigo rekordov kot najstarejšo žlahtno vinsko trto na svetu.

***Maribor**, inmitten der vornehmen Weingegend gelegen, verbirgt auch im Innersten seines Herzens einen Schatz, der weltweit einmalig ist. Das ist die Alte Rebe, die seit mehr als 400 Jahren im mittelalterlichen Stadtkern, am Ufer der Drau, gedeiht. Sie ist das älteste lebende Exemplar einer edlen Weinrebe auf unserem Planeten. Deshalb wurde die Alte Rebe als Juwel des Naturerbes par excellence im Jahre 2004 mit der Eintragung in das berühmte Guinnessbuch der Rekorde als älteste edle Weinrebe der Welt geehrt.*

***Maribor**, lying in the middle of eminent wine growing countryside, in its heart also preserves one such treasure that cannot be found anywhere else in the world. That is the Old Vine, which has thrived for more than 400 years in the medieval core of the city, down by the river Drava. It is the oldest living example of a noble vine on our planet. Therefore, as a jewel of natural heritage par excellence, the Old Vine was entered into the famous Guinness Book of Records in the year 2004 as the oldest vintage grapevine in the world.*



**Verodostojnost starosti** Stare trte so poleg natančnih strokovnih meritev slovenskih strokovnjakov potrdili tudi izvedenci za trtno genetiko. Trto so posadili pred najmanj 400 leti, verjetno pa še prej. Njen metuzalemski pridih overjata tudi sliki Maribora iz let 1657 in 1681, ki ju hrani Štajerski deželni muzej v Gradcu. Na njih je dobro videti pročelje hiše v Vojašniški ulici 8, sezidane v 16. stoletju, ki je tedaj bilo že bohotno poraščeno z danes čaščno najstarejšo trto na svetu. Kot tistikrat se Štara trta tudi še danes opira na ‚brajdo‘, kakor na Štajerskem pravimo takšnemu lesenemu podporniku.

**Die Glaubwürdigkeit** der Alten Rebe haben neben genauen fachlichen Messungen slowenischer Spezialisten auch Gutachter für Genetik der Reben bestätigt. Die Rebe wurde vor mehr als 400 Jahren gepflanzt, wahrscheinlich sogar noch früher. Ihren Hauch von Methusalem beglaubigen auch Bilder von Maribor aus den Jahren 1657 und 1681, die im Steirischen Landesmuseum in Graz aufbewahrt werden. Auf diesen Bildern ist die Fassade des Hauses in der Vojašniška ulica 8, erbaut im 16. Jahrhundert, gut sichtbar, die bereits damals von der ehrwürdigen Alten Rebe üppig bewachsen war. Und wie zu jener Zeit, stützt sich die älteste edle Rebe der Welt noch heute auf die Pergola oder ‚brajda‘, wie man sie in der Steiermark nennt.

**Beside the accurate** professional measurements taken by Slovene experts the authentic age of the Old Vine was also confirmed by vine genetics experts. The vine was planted at least 400 years ago, probably even earlier. Its very old age is also verified in paintings of Maribor, dating from 1657 and 1681, which are kept in the Styrian provincial museum in Graz. In the paintings the façade of house number 8 Vojašniška ulica can be very clearly seen. The house was built in the 16th century and by the time the paintings were done the façade was already exuberantly overgrown with today's venerated oldest vine in the world. Just as at that time also today the oldest vine in the world is still supported by a trellis, or "brajda" as it is called in Štajerska.



**Stara trta je živo izročilo kulture** gojenja trte v mariborskem mestnem okolju in širše, ki sega še v predrimске čase. Predstavlja pa tudi izjemno redke primere avtohtone slovenske vinske trte z nepretrgano kontinuiteto. V drugi polovici 19. stoletja je namreč epidemija trtne uši pomorila praktično vse evropske vinograde. Te so obnovili s podlagami, uvoženimi iz severne Amerike. A trdoživna Stara trta je katastrofo preživela in še danes uspeva v vsem svojem sijaju na lastnih koreninah.

**Die Alte Rebe ist Überlieferung der Zuchtkultur** von Reben im Mariborer Stadtzentrum und der näheren Umgebung, die bis in die vorrömische Zeit zurück reicht. Sie ist aber auch gleichzeitig ein außerordentlich seltenes Exemplar einer autochthonen slowenischen Weinrebe mit ununterbrochener Kontinuität. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts hat nämlich eine Reblausepidemie praktisch alle europäischen Weinberge befallen, die durch Böden, eingeführt aus Nordamerika, erneuert worden sind. Aber die zählebige Alte Rebe hat die Katastrophe überlebt und gedeiht noch heute in ihrem Glanz auf eigenen Wurzeln.



Slika / Bild / Picture:  
Zametovka (Zametna črnina, modra kavčina)  
/ Blauer Köllner (großer)  
Vincenz, Conrad Kreuzer

**The Old Vine is a live tradition of the culture** of cultivating vines in the Maribor city surroundings and afar that go back to pre-Roman times. It also represents an extremely rare example of an autochthon Slovene vine with the uninterrupted continuity. Namely, in the second half of the 19th century an epidemic of the vine pest *Grape Phylloxera* destroyed practically all Europe's vineyards and they were renewed with rootstocks, imported from North America. But the Old Vine survived the catastrophe and today thrives in all its glory on its own roots.



**Stara trta** daje žlahtno vino sorte modra kavčina ali žametna črnina. Nekdaj je bila razširjena v štajerskih vinogradih, še bolj pa je, tudi danes, znana na Dolenjskem, v jugovzhodni Sloveniji. Modra kavčina ali žametna črnina je namreč najpomembnejša sorta znanega rdečega vina cviček. Ima pet delne liste in v ‚zalivih‘ med njimi, ki jim strokovno rečejo sinusi, rase droben zob. Veliki grozdi so izrazito trikotne oblike in imajo polne jagode. Grozde pustijo zoreti čim dlje.

**Die Alte Rebe** liefert edlen Wein der Sorte modra kavčina oder Blauer Köllner beziehungsweise Samtschwarzer. Einst war sie in den steirischen Weinbergen verbreitet, besser bekannt ist sie – und das auch noch heute – in Dolenjska, im Südosten Sloweniens. Der Blaue Köllner oder die Samtschwarze ist nämlich die bedeutendste Sorte des bekannten Rotweins „cviček“. Diese Rebe hat fünfteilige Blätter, in deren Übergängen, die von den Fachleuten Sinus genannt werden, winzige Spitzen wachsen. Die großen, ausgeprägt dreieckigen Trauben haben volle Beeren, die möglichst lange reifen sollen.



**The Old Vine** yields the noble wine sort of Modra Kavčina or Žametna Črnina. In former times it was widespread in Styrian vineyards but it was even better known, also today, in the region of Dolenjska in southeast Slovenia. Modra Kavčina or Žametna Črnina is namely the most important sort of the renowned red wine called Cviček. It has palmate lobed leaves, and in the lateral sinuses between each lobe grows a tiny tooth. The big bunches of grapes are distinctly conical in shape, and the grapes are juicy. The grapes are left to ripen for as long as possible.

## Obredna trgatev Stare trte je osrednji dogodek Festivala Stare trte.

Ta pravi mestni praznik konec septembra prikaže bogato štajersko vinko, a tudi sadjarsko, kulinarično in etnološko kulturo. Obredni rez trte zgodaj spomladi pa je svojevrstna priložnost za vzpostavljanje in krepitev povezav mesta Maribora s svetom. Izbranim krajem oziroma mestom Mariborčani ob tej priložnosti podarijo njen cepič. Tega ga je leta 1999 iz Maribora v Rim ponesel sam papež Janez Pavel II. in sedaj lepo uspeva v vaticanskem vinogradu.

Potomke Stare trte rastejo v japonskem mestu Kutsunama, v avstralski Yarra Valley pri Melbourne, na danskem kraljevem gradu Fredensborg, v poljskem Malborku, v Stuttgartu, Bad Reichenhallu in Berlinu v Nemčiji, blizu Barcelone v Španiji, pa v z Mariborom pobratenim luksemburškim mestom Pétange. V Franciji so se potomke Stare trte prijele v Gapu, Toursu, v pariškem 9. okrožju in pred vinskim muzejem sredi Pariza. Trta iz Maribora uspeva tudi v švicarskih Herisau in Morgesu, v partnerskem mestu Kraljevo v Srbiji, v izraelskem Tel Avivu in na Malti. Stara trta bogati tudi mesta sosednjih držav: Zagreb, Varaždin in Veli Lošinj na Hrvaškem, Gradec in Stainz v Avstriji, italijanska Dolina pri Trstu ter Tihany na Madžarskem. V Sloveniji rod Stare trte gostijo v več kot 80 občinah, seveda tudi v prestolnici Ljubljani.

**Der Brauch der Lese** dieser Alten Rebe ist das zentrale Ereignis des Festivals der Alten Rebe. Dieser wahre städtische Feiertag Ende September ist Ausdruck der reichen steirischen Wein-, aber auch Obstbau-, Kulinarik- und ethnologischen Kultur. Der zeremonielle Rebschnitt im Frühjahr ist eine einmalige Gelegenheit, die Verbindungen der Stadt mit der ganzen Welt aufzufrischen und zu stärken. Den ausgewählten Orten beziehungsweise der Stadt vertrauen die Mariborer ein Edelreis der Alten Rebe an. Ein solches Edelreis wurde im Jahre 1999 von Papst Paul II. persönlich von Maribor nach Rom gebracht und gedeiht jetzt inmitten der Weinberge des Vatikans.

„Nachkommen“ der Alten Rebe wachsen in der japanischen Stadt Kutsunama, im australischen Yarra Valley bei Melbourne, auf dem dänischen Königsschloss Fredensborg, im polnischen Malbork, in Stuttgart, Bad Reichenhall und Berlin in Deutschland, in der Nähe der spanischen Stadt Barcelona und ebenso in der Partnerstadt von Maribor, dem luxemburgischen Pétange. In Frankreich haben die Edelreise der Alten Rebe ihren Platz in Gap, Tours, im 9. Bezirk von Paris und vor dem Musée du Vin inmitten der französischen Hauptstadt gefunden. Eine Rebe des Wahrzeichens von Maribor gedeiht auch im schweizerischen Herisau und Morges, in der Partnerstadt Kraljevo in Serbien, im israelischen Tel Aviv sowie auf Malta. Die Alte Rebe bereichert aber auch die Städte unserer Nachbarstaaten: Zagreb, Varaždin und Veli Lošinj in Kroatien, Graz und Stainz in Österreich, im italienischen Dolina bei Triest und in Tihany in Ungarn. In Slowenien haben Edelreise der Alten Rebe in mehr als 80 Gemeinden ihren Platz gefunden, natürlich auch in der Hauptstadt Ljubljana.

**The ceremonious grape gathering** of the Old Vine is the main event of the Old Vine Festival. This real city holiday at the end of September presents the rich wine, fruit growing, culinary and ethnological culture of Štajerska. The ritual pruning of the vine in early spring is a unique opportunity for re-establishing and strengthening the city of Maribor's links with the world. On this occasion the people of Maribor present scions to chosen places and towns respectively. In the year 1999 Pope John Paul II himself took a scion from Maribor to Rome, and now the vine is growing beautifully in the Vatican vineyard.

The scions of the Old Vine grow in the Japanese city of Kutsunama, in Australia's Yarra Valley near Melbourne, at the Danish royal family's spring and autumn residence Fredensborg Palace, in Poland's Malbork, in Stuttgart, Bad Reichenhall and Berlin in Germany, near Barcelona in Spain, as well as in Maribor's twin city of Pétange in the Grand Duchy of Luxembourg. In France there are Old Vine scions growing in Gap, Tours, in Paris's 9th district and in front of the wine museum in the centre of Paris. The Old Vine from Maribor is also thriving in Herisau and Morges in Switzerland, in its twin city of Kraljevo in Serbia, in Israel's city of Tel Aviv and on the island of Malta. The Old Vine also adorns towns in neighbouring countries: Zagreb, Varaždin and Veli Lošinj in Croatia, Graz and Stainz in Austria, in Dolina near Trieste in Italy and Tihany in Hungary. In Slovenia, descendants of the Old Vine are planted in more than 80 municipalities and of course also in the capital Ljubljana.



**Dragoceno vino Stare trte** vsako leto napolnijo v umetno oblikovane stekleničke, ki služijo za potrebe mestnega protokola. Pristnost njihove vsebine jamčita mestni pečat in mestni viničar mag. Tone Zafošnik, ki je leta 1980 Staro trto s smelimi strokovnimi posegi rešil pred propadom. Med najuglednejšimi prejemniki stekleničke z modro kavčino Stare trte so tudi japonski cesar Akihito, ameriški predsednik Bill Clinton, Arnold Schwarzenegger, Michel Platini, predsednika države Milan Kučan in dr. Janez Drnovšek ter drugi.

**Der köstliche Wein der Alten Rebe** wird alljährlich in kunstvoll gestaltete Fläschchen gefüllt, die dem städtischen Protokoll zur Verfügung stehen. Die Echtheit wird durch das Siegel der Stadt und den Stadtwinzer Mag. Tone Zafošnik bestätigt, der die Alte Rebe im Jahre 1980 durch einen wagemutigen fachmännischen Eingriff vor dem Verfall rettete. Zu den berühmtesten Empfängern eines solchen Fläschchens mit dem Blauen Köllner der Alten Rebe zählen auch der japanische Kaiser Akihito, der ehemalige Präsident der USA Bill Clinton sowie Arnold Schwarzenegger, Michel Platini, die ehemaligen Staatspräsidenten Sloweniens Milan Kučan und Dr. Janez Drnovšek und andere.

**Every year skilfully designed bottles** are filled with the Old Vine's precious wine, and serve for the needs of city protocol. The town seal and the town vinedresser Tone Zafošnik, who in the year 1980 with daring, expert intervention saved the Old Vine from decay, warrants the authenticity of the content of the bottles. Among the most distinguished people to have received a bottle of the Old Vine's Modra Kavčina are also the Japanese Emperor Akihito, American President Bill Clinton, Arnold Schwarzenegger Michel Platini, former presidents of Slovenia Milan Kučan and Ph.D. Janez Drnovšek and others.



Izdal/Herausgeber/Publisher: Zavod za turizem Maribor / Maribor Tourismus / Maribor Tourist Board

Besedilo/Text/Text: Braco Zavrnik

Prevod/Übersetzung/Translation: Christiane Kordič, Heather Pirjevec

Fotografije/Fotografien/Photography: Bogdan Zelnik, Marko Petrej, Ljubomir Majniner, Jurij Pivka, Borut Midlil, Karmen Razlag, Atelje Japelj, Foto Rega

Oblikovanje/Gestaltung/Designer: Studio Tandem

Tisk/Druck/Printer: Grafiti Studio, julij 2010

Naklada/Auflage/Number of copies: 10.000 kom

[www.maribor-pohorje.si](http://www.maribor-pohorje.si) [www.maribor.travel](http://www.maribor.travel) [www.visitmaribor.si](http://www.visitmaribor.si)

## VINO & COOL

VINO-KULTURA-KULINARIKA – DOŽIVETI VINSKE CESTE  
WEIN-KULTUR-KULINARIK – WEINSTRASSEN ERLEBEN

Naložba v vašo prihodnost  
Operacija delno financirana Evropska unija  
Evropski sklad za regionalni razvoj



Investition in Ihre Zukunft  
Operation teillfinanziert von der Europäischen Union  
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

